

RESUME

L'article décrit brièvement les origines du génocide rwandais et la création de « Chambres Spécialisées » au sein des juridictions civiles et militaires rwandaises pour poursuivre les infractions constitutives du crime de génocide. La procédure devant ces Chambres Spécialisées fait l'objet d'une description approfondie par l'auteur. Ensuite est décrite la procédure devant le Tribunal pénal international pour le Rwanda, dont le fonctionnement est comparé à celui des Chambres Spécialisées. L'auteur fait l'évaluation de la position des prévenus, des victimes, des juges et des avocats devant ces deux instances juridiques, d'une part la juridiction nationale et d'autre part la juridiction internationale. Finalement, l'auteur voit dans la *gacaca*, un système de justice participative fondée sur des assemblées populaires, un mode de règlement des conflits issus du génocide.

SAMENVATTING

In het artikel worden eerst de oorzaken van de genocide in het kort uiteengezet. De auteur behandelt vervolgens uitvoerig de oprichting, de bevoegdheden en de werking van « Gespecialiseerde Kamers » binnen de civiele en de militaire rechtbanken in het raam van de vervolging van de genocide-misdaden. Daarna wordt de procedure voor het internationaal Rwandatribunaal beschreven en wordt de werking ervan vergeleken met die van de Gespecialiseerde Kamers. De auteur maakt een evaluatie van de positie van betichten, slachtoffers, rechters en advocaten voor elk van de instanties, de nationale enerzijds, de internationale anderzijds. Tenslotte ziet de auteur in de « *gacaca* », een vorm van participatieve rechtspraak, gestoeld op volksvergaderingen, een middel om conflicten uit de genocideperiode op te lossen.

SUMMARY

The article briefly describes the origins of the genocide in Rwanda and the creation, competences and operation of the so-called "Specialised Chambers" within the civil and military courts in the framework of the prosecution of genocide-crimes. Furthermore, the author describes the procedure before the International Tribunal for Rwanda and compares its operation with that of the Specialised Chambers. The author makes an evaluation of the position of the accused, victims, judges and lawyers for each of the bodies, national as well as international. Finally, the author perceives the "*gacaca*", i.e. a form of participative jurisprudence, based on tribal meetings, as a means to solve conflicts dating from the genocide-period.

ZUSAMMENFASSUNG

Der Artikel beschreibt kurz die Ursachen des Völkermords in Ruanda und die Schaffung von "Sonderkammern" in der zivilen und militärischen ruandischen Rechtsprechung zur Verfolgung der Straftaten im Rahmen des Völkermords. Es folgt eine genaue Beschreibung des Ablaufs eines Verfahrens vor diesen Sonderkammern sowie des Verfahrens vor dem Internationalen Strafgericht für Ruanda, dessen Tätigkeit mit der der Sonderkammern verglichen wird. Der Verfasser beurteilt die Stellung der Angeklagten, der Opfer, der Richter und der Anwälte vor diesen beiden gerichtlichen Instanzen, also der nationalen und der internationalen Rechtsprechung. Er sieht in der "*Gasasa*", einem auf einer Volksversammlung beruhenden System der partizipativen Rechtsprechung, eine Möglichkeit, die durch den Völkermord entstandenen Konflikte beizulegen.

RESUMEN

Este artículo describe brevemente los orígenes del genocidio ruandés y la creación de « Cámaras especializadas en genocidio» en el seno de las jurisdicciones civiles y militares ruandeses para perseguir los delitos constitutivos del crimen de genocidio. El autor presenta una descripción detallada del procedimiento ante estas Cámaras especializadas y enfoca entonces el procedimiento ante el Tribunal Penal Internacional para Rwanda, cuyo funcionamiento compara con el de estas Cámaras especializadas. El autor evalúa la posición de los presuntos responsables, de las víctimas, de los jueces y de los abogados ante estas dos instancias jurídicas, por una parte la jurisdicción nacional y por otra parte la jurisdicción internacional. Por último, el autor ve en la «gaçaça», un sistema de justicia participativa basado en las asambleas populares, un modo de arreglar los conflictos nacidos del genocidio.

RIASSUNTO

L'articolo descrive brevemente le origini del genocidio in Ruanda e la creazione delle « camere specializzate » in seno alle giurisdizioni civili e militari ruandesi, volte a perseguire le infrazioni costitutive di questo crimine. La procedura adottata da queste camere specializzate è descritta in modo approfondito. L'autore illustra inoltre la procedura seguita dal Tribunale penale internazionale per il Ruanda, confrontandola poi con quella delle camere specializzate. Egli valuta la posizione degli imputati, delle vittime, dei giudici e degli avvocati davanti a queste due istanze giuridiche, la giurisdizione nazionale da un lato e la giurisdizione internazionale dall'altro. Infine, l'autore vede nella « gaçaça », un sistema di giustizia partecipativa fondata su assemblee popolari, un modo per risolvere i conflitti scaturiti da un genocidio.